

FM 2.253

3

ერკონული
ბიბლიოთეკა

ადრესი ფარცხადაძე

ირინეს ალბომი

ერთხმიანი საბავშვო სიმღერები, ფორტეპიანოს თანხლებით



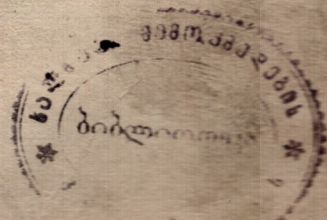
Алексей Парцхаладзе

АЛЬБОМ ИРИНЫ

ОДНОГОЛОСНЫЕ ДЕТСКИЕ ПЕСНИ, В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 59



784.67.02-62(479.22)

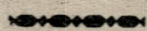


ალექსი უარსხალაძე

ირინეს ალბომი

ერთხმიანი საბავშვო სიმღერები ფორტეპიანოს თანხლებით

ტექსტები მ. მრევლიშვილისა, რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვისი

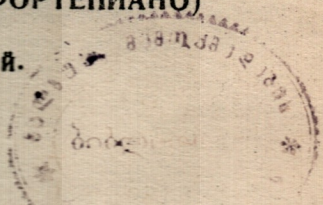
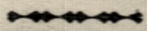


АЛЕКСЕЙ ПАРЦХАЛАДЗЕ

АЛЬБОМ ИРИНЫ

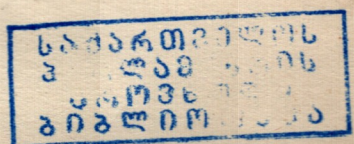
(ОДНОГОЛОСНЫЕ ДЕТСКИЕ ПЕСНИ, В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО)

Тексты М. Мревлишвили, перевод Э. Александровой.



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ა

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 59



FM 2.253
3

~~19867~~

1680

123

აჭმარისაგან

ეს კრებული წარმოადგენს ჩემი საბავშვო სიმღერების კრებულების გაგრძელებას და მიზნად ისახავს ხელი შეუწყოს ბავშვთა მუსიკალურ-მხატვრული აღზრდის საქმეს.

კრებულში მოთავსებულია 18 სიმღერა მაყვალა მრევლიშვილის ლექსებზე (მაყვალა მრევლი-შვილი. — „დილა მშვიდობისა“. ლექსების კრებული. ქ. თბილისი. საბლიტგამი. 1950 წ.).

სიმღერები ერთხმანია, ფორტეპიანოს თანხლებით და ზოგი მათგანი გამიზნულია სიმღერით, მოძრაობა—ინსცენირებისათვის.

სიმღერების შინაარსი, მუსიკალური ენა, დიაპაზონი და სიძნელის ხარისხი სავსებით შეესაბამება საბავშვო ბალის—სკოლამდელი ასაკის ბავშვების ბუნებას და მუსიკალურ-მხატვრული აღზრდის ამოცანებს.

ვიმედოვნებთ, რომ გულწრფელად მიძღვნილი ეს მცირედი შრომა—ჩემი საჩუქარი, ჩვენი საყვარელი ბავშვებისადმი, ხელს შეუწყობს მათ საერთო მუსიკალურ-მხატვრულ განვითარებას და ცოტაოდენ შანც დააკმაყოფილებს ამ მხრივ მზარდ მოთხოვნილებებს.

შესაძლებელია, კრებულს ნაკლიც აღმოაჩნდეს, მაგრამ ვფიქრობთ, რომ ამ საქმის მცოდნე-მუშაკები თავის შენიშვნებს არ დაიშურებენ და ამით ხელს შეუწყობენ კრებულის შემდგომ გამოცემას.



ОТ АВТОРА

Этот сборник представляет продолжение сборников моих детских песен и имеет целью содействовать музыкально-художественному воспитанию детей.

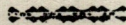
В сборнике помещено 8 песен, на слова Маквалы Мревлишвили. „С добрым утром!“ (сборник песен. г. Тбилиси, „Саблитгами“, 1950 г.).

Песни одноголосные, в сопровождении фортепиано и некоторые из них предусмотрены для инсценировки—движения с пением.

Содержание песен, музыкальный язык и степень трудностей полностью соответствуют природе детей дошкольного возраста—детского сада и целям музыкально-художественного воспитания.

Надеюсь, что этот мой маленький труд, подарок, искренно посвященный нашим любимым детям, будет содействовать их общему музыкально-художественному воспитанию и хоть немного удовлетворит растущие требования в этой области.

Возможно, в сборнике окажутся и недочеты, но мы думаем, что работники, знатоки этого дела дадут свои замечания пригодные для дальнейшего издания.





ლილა მშვილობისა! С ДОБРЫМ УТРОМ!

აუჩქარებლად
 Не спеша
 Allegretto

Piano

1. — ჩი-ტა, ჩი-ტა, ზა-ტა-ნავ,	ვის უ-გა-ლობ, ვი-სა?
2. — მზე-ო, მზე-ო, ცხრა-თვა-ლა,	ვის უ-ცი-ნი, ვი-სა?
3. — ზა-ნა-ნი-ნა ყვა-ვი-ლო,	რად გა-შა-ლე კვირ-ტი?
1. — Птич-ка, птич-ка, прыг да скок,	ты по-ёшь ко-му там?
2. — Солн-це, солн-це, дай от-вет,	све-тишь ты ко-му там?
3. — О - ду-ван-чик под ок-ном,	для ко-го рас-цвел ты?

— შენ გი-გა-ლობ, ზა-ტა-ნავ,	რო-ლა მშვი-ლო-ბი-სა!
— გა-ი-ღვი-ძე, ზა-ტა-ნავ,	რო-ლა მშვი-ლო-ბი-სა!
— შენ თვის მიბ-რა, ზა-ტა-ნავ,	ა-ბა-და-მა კვირ-დი!
— Для те-бя по-ю, дру-жок,	здрав-ствуй, с доб-рым ут-ром!
— Для те-бя мой яр-кий свет,	здрав-ствуй, с доб-рым ут-ром!
— Для те-бя го-рит ог-нем	мой фо-на-рик жел-тый!



ქართული
ლიბრეტო

მეც ა - ხელა - ვე ავ - რივ - ბი, მეც რა - ვი - ბაბ ზირს - სა,
 Ras-pax-nu ya dve-ri v sad, kak v sa-du kra-si-vo!

ყვე - ლის ბი - ვე - საღ - მე - ბი: რი - ლა მშვი - რთ - ბი - სა!
 Soln-cu, pti-cam, vse-m pod-ryd, vse-m ska-zhu: „spa-si-vo!“

ყვე - ლის ბი - ვე - საღ - მე - ბი: რი - ლა მშვი - რთ - ბი - სა!
 Soln-cu, pti-cam, vse-m pod-ryd, vse-m ska-zhu: „spa-si-vo!“



გაგარებლობა იგრა ვ პოეზდ

(შობრაობით)

(движением)

უღარდელოდ
Беспечно
Allegretto

The first system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a common time signature. The middle and bottom staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music begins with a series of chords in the bass staff and a melodic line in the middle staff.

The second system of music continues the composition. It features a vocal line in the top staff and piano accompaniment in the middle and bottom staves. The lyrics are written below the vocal line.

ჩუ-ქუ, ჩუ-ქუ, ნა - ხუ, ობოქო-მა-ვა-ლი მო - დის,
 Чух, чух, чух, чух, по - езд, чух, чух, чух, чух, ско - рый,

The third system of music continues the composition. It features a vocal line in the top staff and piano accompaniment in the middle and bottom staves. The lyrics are written below the vocal line.

ჩა - უ - ჯე - ქი ჩქა - ნა, ან და-გი-ხუებს ლო - ღინს!
 Он сей - час по - мчит нас за мо - ря, за го - ры!

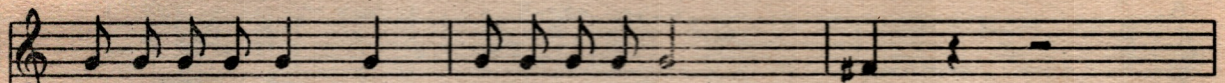


1. ჩა - ვუს - ბე - რით უკ - რა - ბი,
 2. სა - რგუ - ზი - ა! მთ - ვე - რით,
 3. რა - რგა მა - ტა - რე - ბე - რით,
 1. Эй, го - товь - ся в даль - ний путь,
 2. Вот сви - сток кон - дук - тор дал,
 3. Ну - ка, плянь - те из ок - на, —

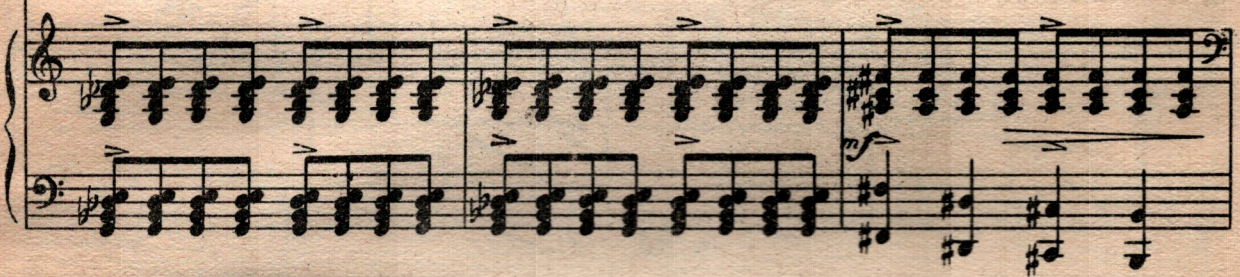
ე - სეჩ ჩვე - ბი ბარ - გი - ა, მა - ტა - რე - ბლით
 სე - ით - ბი - ბა კმა - ზა, რა - რგა - მა - ტა -
 ვარ - მთ - ბრძან - რით ჩვე - რა! რა - რგა - მა - ტა -
 че - мо - да - ны не за - будь! Все у - спе - ли
 скрыл - ся из ви - ду вок - зал. Це - лый свет с та -
 вот и стан - ци - я Вид - на. Ма - ши - нист, па -



მეზავ - ბო - ბა	ძლი - ერ, ძლი - ერ	ჯარ - ბი - ა.
ნე - ბე - ლი,	გარ - მღ - ბნძან - ლით	ჩქა - რა!
ნე - ბე - ლი,	გარ - მღ - ბნძან - ლით	ჩქა - რა!
взять би - лет?	Мест сво - бод - ных	боль - ше нет!
ким ко - нем	нам об' - е - хать	ни - по - чем!
ры сваб - ляй!	Путь о - кон - чен!	Вы - ле - зай!



გარ.მღ.ბნძან.ლით ჩქა - რა, ჩქა-რა, ჩქა-რა, ჩქა - რა!
 чух,чух,чух,чух, по - езд, чух,чух,чух,чух,чух, стоп!





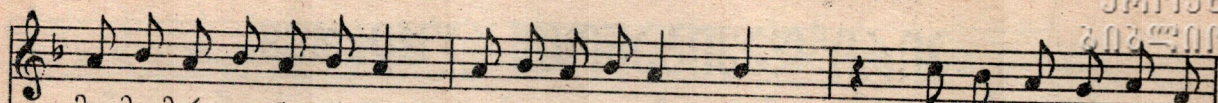
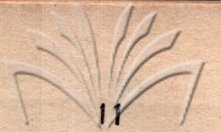
სვამრობენა ИГРА В ГОСТИ

ზომიერად
Умеренно
Moderato

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present.

The second system continues the musical score. The vocal line has the following lyrics:
 ფი - სო, ფი - სო, მღ - როს ჩუბ - სო,
 Кис - ка, кис - ка, при - хо - ди ты к нам!
 The piano accompaniment continues with similar melodic and rhythmic patterns, including a *mf* dynamic marking.

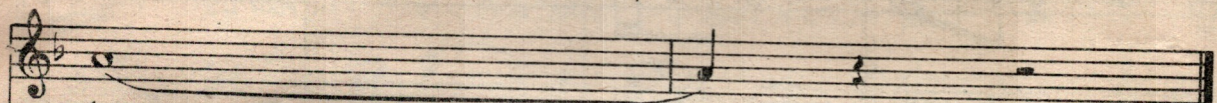
The third system continues the musical score. The vocal line has the following lyrics:
 ვა - სმუვ ყურ - ძის ვუბ - სო, ვმადგომბ, არ ვი - ა - ხუჯ - დი;
 Я чай - ку с ва - рень - ем дам. Раз - ве кош.ке ну - жен чай?
 The piano accompaniment continues, with a *mf* dynamic marking.



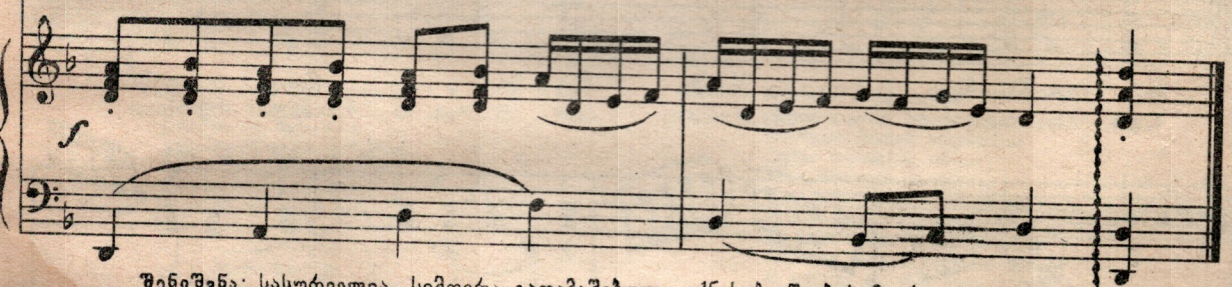
მე მღმარ-თვი ბა-რე-ში, კი-რევ-ჭამით ფა - ფა, ხორ-ცი უნ-თი ტა-ფა
Ты мне слив-ки по-да-вай! Жир-ной каш-ки плош-ку да мяс-ца не-множ-ко,



და მოვ-ლო-კავ, და მოვ-ლო-კავ სწრა-ფად, და მოვ-ლო-კავ სწრა-ფად!
Кол-ба-სი კრ-უ-жок... Вот то-гда о-хот-но я приду к те-бе, дру-жок!



ჰე!
he!



შენიშვნა: სასურველია სიმღერა ვათამაშებელი იქნეს ბავშვების მიერ.
Примечание: Желательно, чтоб пение исполнялось детьми.



ზომიერად
Умеренно
Moderato

პირი ლავიბანოთი! УМОЕМСЯ!

mf

1. ჯე - ჟამ ზი - რის ბა - ნა - ში, ა - ჟან უნ - და მი - შვე - ლის
 1. Я сов.сем у - же боль - шой, мне вче - ра по - шел ше - стой,

mf

ა - ვი - თა - რებ ზირ - სა - ხოცს, ე - ბა არ ჟა - ვი - სვე - ლოა,
 И те.перь я по ут - рам ста - ну у - мы - вать - ся сам.

ჩხრი ჩხრი ჩხრი ჩხრი ზირ - სა - ბან.ში წყა - ლი ა - სე წყრი - ა - ლოდს,
 Сам под.став.лю я ска.мей.ку, сам от. кро.ю в ван - ной Кран,



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

სუბტიტრად
He спеша
Allegretto

მე და შერიკი Я И ШЕРИК

Piano introduction in G major, 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Vocal line starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is simple and rhythmic, matching the piano accompaniment.

mf

1. — შენ ვი - ნა ხარ, მი - თხა - რი.
1. — Жу - чка, э - то чей ще - нок?

Piano accompaniment for the first vocal line, continuing the rhythmic pattern from the introduction.

Vocal line continuing the melody.

— ნუ - წა - ფრის გე - ში - ბი - ა, თქვე - ბი ე - ზის მცვე - ლი ვან,
— Э - то Ша - рик, мой сы - нок! — Здравствуй, Ша - рик! как ты мал!

Piano accompaniment for the second vocal line.

Vocal line continuing the melody.

ე - სეც ჩე - მი შვი - ლი - ა. ვა - მარ ჯო - ბა ბრო - ლი - ა, ბრო - ლია ხარ, თუ მუ - რი - ა;
Где ты ла - пы за - ма - рал? Ве - ро - ят - но, вот ве - да, ты не мыл.ся ни - ко - гда!

Piano accompaniment for the third vocal line, concluding the piece with a final chord.



შე-ნი დი-დი თა-თე-ბი ვი-ღას გა-უ-მუ-რი-ა? სირცხვილი-ა ა-სე-თი
По-бе-гу-ка я до-мой, при-не-су кув-шин с во-дой, О. ку-чу те-бя я втаз, -



დასამთავრებლად.



ჭე-ჭყი-ა-ნი თა-თე-ბი... მთელ დღეს შენთან ვი-ქნე-ბი! ჰე!
бе-лым ста-нешь ты сей-час! Вый-дет слав-на-я иг-ра! he!



ახლავე წყალს მოგიტან
და სულ თეთრი ვახდები
მე ასეთი შავი ვარ.
პაწაწინა სტუმარო,
წამო ერთად ვირბინოთ
ეზოს შემოვუაროთ.

— Не отмыть меня водой,
От рожденья я такой.
Лучше нам начать игру,—
Любо мчаться по двору!
Ты сойди с крыльца живей,—
Вместе бегать веселей!

— დამიკადე, ეხლავე
დედას შევეკითხები,—
დედა ნებას თუ მომცემს
მთელ დღეს შენთან ვიქნები.

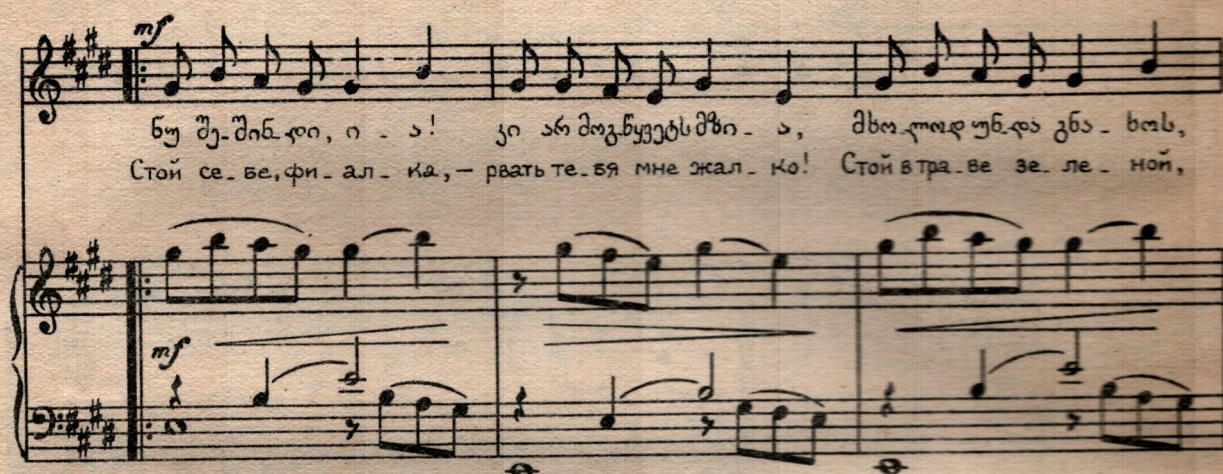
— Подожди, сейчас спущусь,
Лишь у мамы отпрошусь:
Если спать мне не пора —
Выйдет славная игра! (2 раза)
Да!

მზია და ია მზია и фиалка

ზომიერად
Умеренно
Moderato



The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato'. The piano part begins with a dynamic marking of *mf* and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.



ბუ შუ-შინ-ფი, ი - ა! ჰი არ მოგწყვიტს მზი - ა, მზა-ლოდ უნდა ვხა - ბთს,
Стой се-бе, фи-ал-ка, - рвать те-бя мне жал-ко! Стой в тра-ве зе-ле-ной,

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are written in both Georgian and Russian. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.



მო-ვი-ჯდო-ბა ა - ხათს, ბუ შუ-შინ-ფი, ი - ა! ჰი არ მოგწყვიტს მზი - ა
я те-бя не тро-ну, - только лишь прися-ду на по-лян-ке ря - дом,

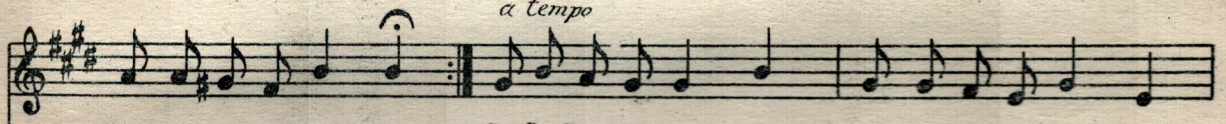
The third system concludes the musical piece with the final vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written in both Georgian and Russian.



ძხოლოდუნდა ვნა - ხოს, მოვიჯღებთ ა - ხლოს, სხვა ბავშვებსაც ე - ტყვის:
На лю - бу юсь вдо - воль вен - чи - ком ли - ло - вым, вен - чи - ком ду - ши - стым!



mf *ritard.*



ხე - ღი არ ვინ გა - ხლოს. ნუ შე - შინ - დი, ი - ა! კი არ მოგხეყვებსში - ა,
ბარ - ხატ - ნიმ, რო - სი - სტიმ! Вен - чи - ком ду - ши - стым, ბარ - ხატ - ნიმ, რო - სი - სტიმ,

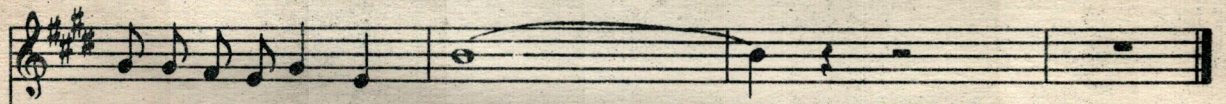
a tempo



ritard.

a tempo

mf



ნუ შე - შინ - დი, ი - ა! ჰე!
ბარ - ხატ - ნიმ, რო - სი - სტიმ! he!



mf

p

შენიშვნა: პირველჯერ რეპრიზამდე სიმღერას ასრულებს ცალკე ხმა, ხოლო მეორეჯერ—გუნდი (ბოლომდე).

Примечание: В первый раз, до репризы, пение исполняет один голос, а второй раз—хор (до конца).

F42.2533 3 18267

საქართველოს
ვანდაპანტონ
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

ბიბლიოთეკა



ჩემი ვანსახელი МОЕ ПЛАТЬЕ

ზომიერად
Умеренно
Moderato

mf

- 1. ჩა კან-გი-ა
- 2. ე - სუც ჩე - მი
- 1. Сол-ныш-ко блес-
- 2. Пла-тье за-гля-

ა - რჩე წა-მღვთმა რი-ლით! ფეხსაცმე-ლი მე - ლის
 ე - ბა ზო-მე ზი რა კო - ხტა, თა-ვი ვე-ღან ვავ - ყავ,
 ნუ - ლო, ვეა-ლა я с кро-ва-ти, ჯდებ ნა სპინ-კე სტუ - ლა
 დე - ნზე, как с картин-ки пря - мо, პრო-სტო ნეტ თერ - пень - я,

სუ-ფთად ვა-ნებ-რი-ლი.
 ნე - ტავ რა-ვთნ მთ - ხდა?
 რო - ზო - ვო - ე плать - е.
 ЧТОБ до-ждать-ся ма - мы!

ad libitum



1. ღა-მე-კარ-გა სა-ხე-ლო, სა-ო-თა აქვს, არ ვი-ცი,
 2. შვე-ნის თე-თნი სა-ყ-ლო ზემს მთ-ხა-ტულა ვა-ბა-სა;

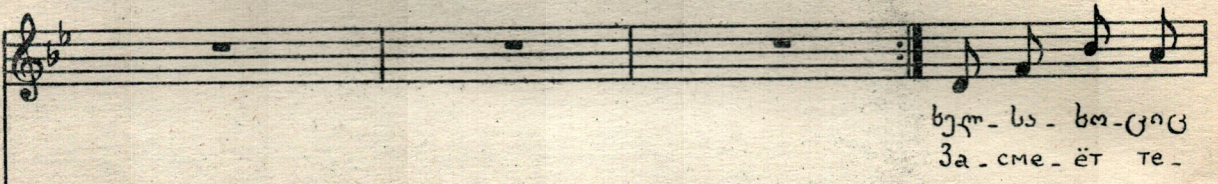
1. Толь-ко вот е-ще на-пасть: в пла-тье не лег-ко по-пасть, -
 2. Ой, за-стра-ла го-ло-ва, по-те-ря-лись ру-ка-ва...

ფე-და, მთ-ლი, მი-შვე-ლო, ვა-ბა ვე-რან ზა-ვი-ცი!
 მუც მიბ-რთ-მ, თუ-სამ თქვა, რა-მი-ხე-ფეთ ა-მა-სა!
 Я вер-чусь и так, и сяк, - не мо-гу на-деть ни-как!
 ма-ма, где ты? вы-ру-чай, доч-ке пла-тье на-де-вай!

1. თუ-სამ, ვა-ბა რად ვიბ-რა ხომ ვა-ცვი-ა ქურ-ქი,
 2. -მე ი-მი-თმ მთ-მე-ბო-ბა, ნით-რად ვა-აქვს რა-რა-ნი,
 1. О-чень пла-тье мне и-дет, да-же кош-ка при-ста-ет:
 2. -Кис-ка, кис-ка, что с то-бой? ты ведь в шуб-ке ме-хо-вой,



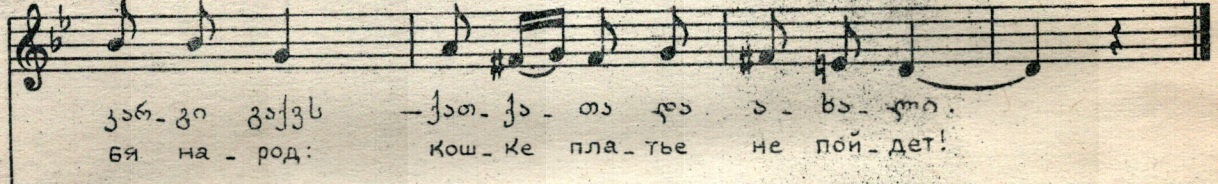
თბი-რა-და გაქვს მუ-ცე-ლი, თბი-რა-და გაქვს მწი-რ-ი, გი!
 ხელ-სა-ხმ-ციც კარ-გი გაქვს -ქათ-ქა-თა რა ა-ხა-ლი.
 "Ты и мне та-ко-е сшей, БУ-ДУ в нем ло-вить мы-шей!"
 За-сме-ет те-бя на-род: Кош-ке пла-тье не пой-дет!




ხელ-სა-ხმ-ციც
 За-сме-ёт те-



ad libitum
mf

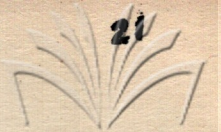


კარ-გი გაქვს -ქათ-ქა-თა რა ა-ხა-ლი.
 ხე-ნა-როდ: კოშ-კე პლა-ტე ნე პოი-დეთ!



შენიშვნა: რეპრიზები სრულდება პირველად, როგორც წერია, მეორეჯერ კი — მარჯვენა ხელი ოქტავით ზევით.

Примечание: Репризы сначала исполняются как написано, а второй раз — правая рука выше октавой.



ქართული
ბიბლიოთეკა

ფისო-მონალიჩა НАША КОШКА

აუჩუბუბლოდ

He спеша

Allegretto

Musical notation for the piano introduction, consisting of a treble and bass staff with a grand staff bracket. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/8. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

უ - ყუ - რეთ, ფი - სოც ჰირს ი - ბანს,
 Ки - сань - ка рань - ше всех вста - ет,
 Musical notation for the first line of the song, including vocal line and piano accompaniment.

— სულო გ - ი - ლო - კა თა - თუ - ბი,
 вы - ли - жет спин - ку, лап - ки трет.
 Musical notation for the second line of the song, including vocal line and piano accompaniment.



გა - უ - ზა - ნი - ა თვა - ლე - ბი, ბრძან - ლე - ბა
 Спрыг - ну - ла с пол - ки, бьет хво - стом, глаз - ки как

ლა - მე - ნა - თე - ვი. ბრძან - ლე - ბა ლა - მე -
 щел - ки, ус торч - ком, глаз - ки как щел - ки,

ნა - თე - ვი.
 ус торч - ком.

თვლები ამოიწვინდა.
 ყური ასწია — დაწია.
 უღვაწზე თათი გადისეა.
 თაგვის საძებნად ვასწია.

Утром у всех свои дела:
 С граблями мама в сад пошла,
 В класс на урок спешит сестра, --
 Кошке мышей ловить пора! (2 раза)

შენიშვნა: პირველად ასრულებს ერთი ხმა, ხოლო მეორეჯერ — ყველა ერთად.
 Примечание: Сначала исполняет один голос, а второй раз — хор (до конца).

ს ა რ ო ვ ი
ОГЛАВЛЕНИЕ

	გვ. стр.
ავტორისაგან От автора	4
დილა მშვიდობისა! С добрым утром!	5
მატარებლობა. Игра в поезд	7
სტუმრობა. Игра в гости	10
პირი დავიბანოთ! Умоемся!	12
მე და მურია Я и щенок	14
მზია და ია Мзия и фиалка	16
ჩემი ტანსაცმელი Мое платье	18
ფისო—მონადირე Наша кошка	21

99/1073



ქართული
წიგნობის ეროვნული
სამუშაო

ფასი 3 მან. 60 კაპ.
Цена 3 руб. 60 коп.

11 იანვარი 1961 года
Цена — руб. 96 коп.

70 თ.

რედაქტორი უ. მუხომიძე
Редактор Ш. Мшвелидзе

ტექ. რედ. ვ. ზიკიძე
Тех. ред. П. Ширяпов

Заказ 658. Тираж 3.000
формат бумаги 60x84.

Подп. к печати 24/III 59 г. Колич. форм 3
Отпечатано в тип. Цветной печати ул. Марджанишвили, 5

Переплет произведен в техническом училище № 4. Трудрезервов. ул. Камо № 48.